

BEE
SECURE



DE BIBI AM NETZ

Wie probéiert de Bibi ze bedupsen?



OPPASSE BEIM CHAT ODER INSTANT MESSAGING

Pedagogesch Ënnerstëtzung fir d'Elteren.

D'Kommunikatioun am Internet ass oft anonym. Besonnesch an Chat-Raim, a Foren a beim Instant Messaging ass et net direkt kloer mat wiem een et wierklech ze dinn huet. Dofir ass et wichtig, de Kanner vu klengem u bäizebréngen, dass se net jidderengem blann vertraue sollen.

OPPASSEN:

- Keng perséinlech Informatiounen, wéi z.B. Familljennumm, Telefonsnummer oder Adress, weider ginn
- De Kanner kloer maachen, dass et sech bei engem Kontakt aus dem Internet net onbedéngt ëm déi Persoun handelt fir déi se sech ausgëtt.
- D'Kanner solle sech ni alleng mat Internetbekanntschafte treffen an och nëmmen op öffentleche Plazen.
- D'Kanner opklären, dass se all Problemer oder Belästegungen, déi iwwert Internet entstinn, mat hiren Eltere beschwätze kënnen a sech net dofir ze schumme brauchen a keng Angscht mussen ze hunn esou Experienzen ze deelen.

Op www.bee.lu léieren d'Kanner spillend a sécher mam Internet ëmzegoen. An och d'Eltere fannen do weider Informatiounen.



Dës Geschicht fannt Dir och online op www.bee.lu, wou d'Kanner se och kënnen op Lëtzebuergesch virgelies kréien.



FAIRE ATTENTION LORS DU TCHAT ET DE LA MESSAGERIE INSTANTANÉE

Soutien pédagogique pour parents

Sur Internet, la communication est souvent anonyme. Surtout dans les espaces tchat, les forums ou lors de la messagerie instantanée, il n'est pas toujours évident avec qui on a à faire. Voilà pourquoi il est indispensable d'instruire les enfants à ne pas faire confiance à l'aveuglette.

ATTENTION :

- Ne jamais divulguer des informations personnelles, telles que nom de famille, numéro de téléphone ou adresse
- Instruire les enfants qu'une connaissance virtuelle de l'Internet ne doit pas nécessairement être la personne pour qui elle se fait passer.
- Les enfants ne devraient jamais rencontrer les connaissances virtuelles sans être accompagnés d'un adulte et toujours dans un lieu public.
- Il est important que les enfants sachent qu'ils peuvent discuter d'éventuels problèmes ou harcèlements avec leur parents et qu'ils ne doivent jamais avoir honte ou peur de partager leur expériences en ligne.

Sur www.bee.lu, les enfants peuvent apprendre à utiliser Internet de façon sûre et ludique. Les parents aussi y trouveront des astuces utiles.



Vous trouverez cette histoire également en ligne sur www.bee.lu, où les enfants peuvent se la faire raconter en luxembourgeois.



WATCH OUT WHILE CHATTING OR INSTANT MESSAGING

Educational support for parents

Communication on the Internet is often anonymous. Especially with chat rooms, forums and instant messaging it is not always clear who one is interacting with. That's why it is important to teach children from an early age on that they should not trust everyone unconditionally.

WATCH OUT:

- Do not share personal data, such as surname, phone number or address
- Children should be made aware that the person they meet through the Internet is not necessarily the person they claim to be
- Children should never meet Internet acquaintances by themselves. And meetings should only be set in public spaces
- Children should know they can share all problems or harassments with their parents. In no case should they feel ashamed or scared to report those experiences to their parents.

On www.bee.lu, children can discover the Internet in a safe and playful manner. Parents can find additional useful tips there.



You'll also find this story online on www.bee.lu, where the children can have it read to them in Luxembourgish.

Notice légale

Cette publication a été réalisée dans le cadre du projet BEE SECURE. Le projet est mis en oeuvre par le Service National de la Jeunesse (SNJ), KannerJugendtelefon (KJT) et securitymadein.lu. BEE SECURE est membre des réseaux Insafe et INHOPE.



Concept et texte: cocom advertising (cocom.lu) · Illustrations par: Marina Herber (marinazz.com)
Tirage: 2000 Exemplaires

Pour toute reproduction de cette publication, veuillez contacter l'éditeur.



Editeur : BEE SECURE

138, boulevard de la Pétrusse · L-2330 Luxembourg
B.P. 707 · L-2017 Luxembourg
Tél.: (+352) 247-86400 · Fax.: (+ 352) 46 41 86
info@bee-secure.lu · www.bee-secure.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

BEE SECURE est
co-financé
par l'Union Européenne



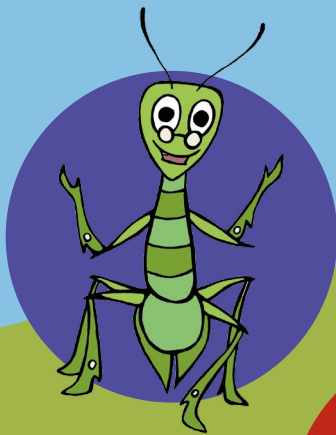
De Bibi am Netz. Wie probéiert de Bibi ze bedupsen?

Bibi dans le web. Qui essaie de duper Bibi?

Bibi on the web. Who's trying to dupe Bibi?



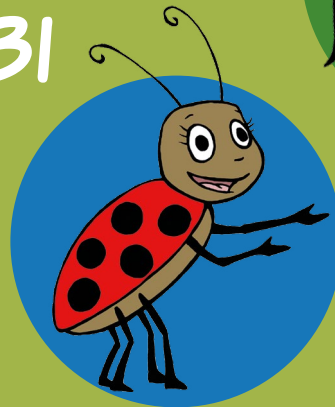
BIBI



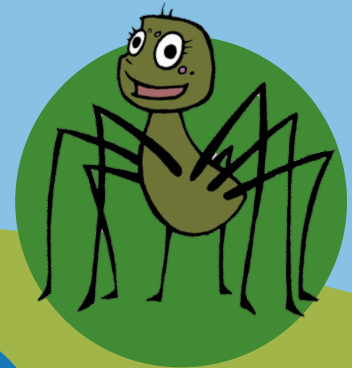
**PROF.
MANTIS**



LEO



COSI



WEBBI



Vun Zäit zu Zäit trëfft de Bibi seng Frënn am Internet.

Sou kënne se sech gesinn, och wa se méi wäit vun eneen ewech wunnen. Haut méllt sech d'Cosi an erzielt him, dass seng Spillkonsol futti ass. Hatt freet, ob de Bibi him seng Konsol léine kann. De Bibi seet direkt "jo", well hie senge Frënn ëmmer gären hëlleft. D'Cosi freet sech schonn a schléit vir, dass se sech herno am Bësch hannert der Schoul treffen.



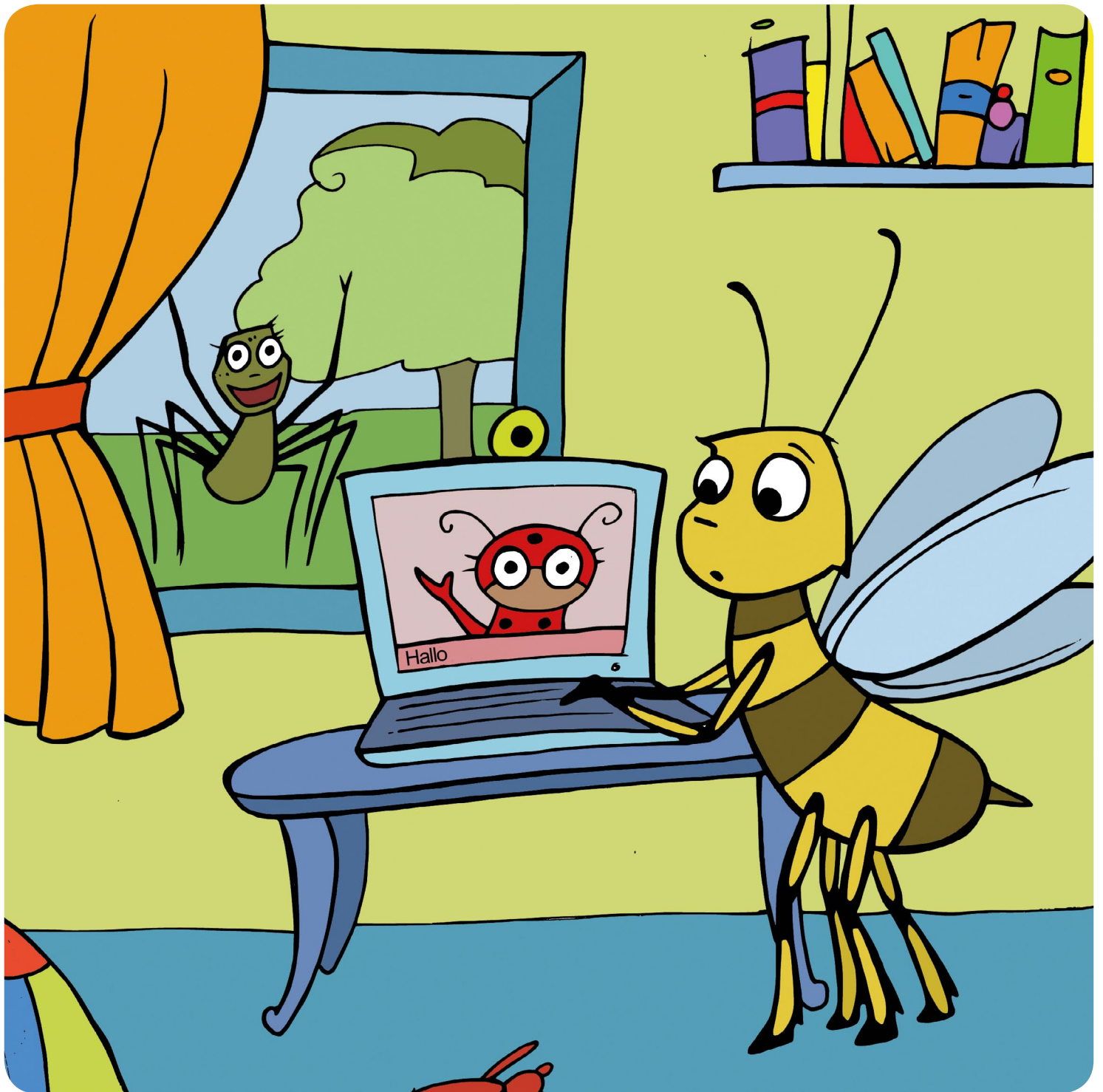
De temps en temps, Bibi rencontre ses amis via Internet.

Ainsi, ils peuvent se voir même s'ils habitent plus loin. Aujourd'hui, c'est Cosi qui prend contact avec Bibi et lui raconte que sa console de jeu est cassée. Elle demande à Bibi, si elle pourrait emprunter la sienne. Comme Bibi aime toujours aider ses amis, il est tout de suite d'accord. Cosi se réjouit et propose de se rencontrer dans la forêt derrière l'école.



From time to time, Bibi is meeting his friends on the Internet.

This way, they can all see each other, even if they are living far apart. Today, Cosi buzzes him for a chat and tells him that her gaming console is broken. She asks if Bibi could lend her his console. And since Bibi always wants to help his friends, he immediately agrees. Cosi is happy and suggests they meet in the woods behind their school.





*Wéi de Bibi d'Haus verléisst, sti seng Frënn scho virun der Dier,
fir ze froen op hie Loscht huet mat hinnen ze spillen.*

*De Bibi ass ganz erstaunt, well hien huet jo nach grad mam Cosi gechat.
Mee d'Cosi behaupt, hatt hätt déi ganzen Zäit mam Webby dobausse gespillt.
Mat wem huet de Bibi da gechat?*



*Quand Bibi sort de la maison, ses amis l'attendent
déjà devant la porte pour aller jouer au ballon.*

*Bibi est surpris puisqu'il vient de tchatter avec Cosi.
Mais Cosi maintient qu'elle a passé son temps à jouer avec Webby.
Avec qui Bibi a donc tchatté?*



*When Bibi leaves the house, his friends are
already waiting for him to go play ball.*

*Bibi is surprised because he just chatted with Cosi.
But Cosi claims that she has been playing with Webby all along.
With whom did Bibi chat just now?*





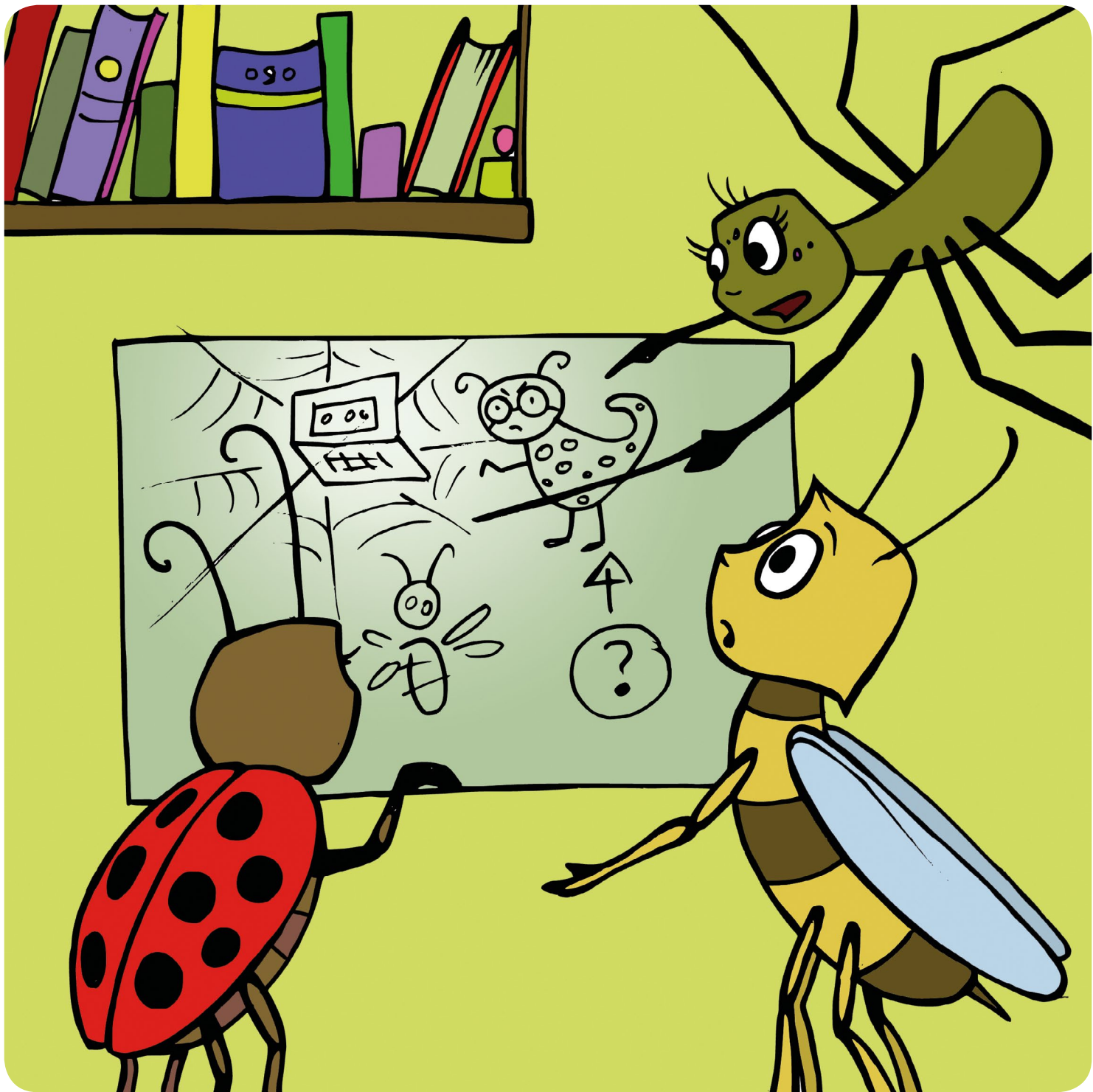
De Webby huet e Plang, wéi se den Scharlatan enttarne kënnen: de Bibi soll d'Spillkonsol wéi versprach ofliwweren a seng Frënn verstoppe sech beim Webby sengem Spaweck fir de Scharlatan zur Ried ze stellen. D'Cosi ass vum Plang begeeschtert, mee de Bibi fillt sech net ganz wuel dobäi.



Webby a concocté un plan pour démasquer le charlatan : Bibi va déposer la console de jeu comme prévu et ses amis vont se cacher près de la toile de Bibi pour faire face au charlatan. Così est enthousiaste, mais Bibi ne se sent pas à l'aise avec ce plan.



Webby has a plan for how they can uncover the charlatan: Bibi should deliver the console as promised while his friends hide next to Webby's net in order to confront the charlatan. Così is thrilled, but Bibi does not feel at ease with the plan.





Dofir ginn déi 3 Frënn bei hire Schoulmeeschter, de Professor Mantis, fir hien ëm Rot ze froen.

Hie mengt, dass de Bibi Chance hat, senge Frënn iwwert de Wee gelaf ze sinn. Doduerch ass hien nach mat Zäite mësstrauesch ginn.

De Professor Mantis fënnt dem Webby seng Iddi och ganz gutt.

Mee well et geféierlech ass friem Leit alleng ze treffen, besteet hien drop fir matzekommen an opzepassen.



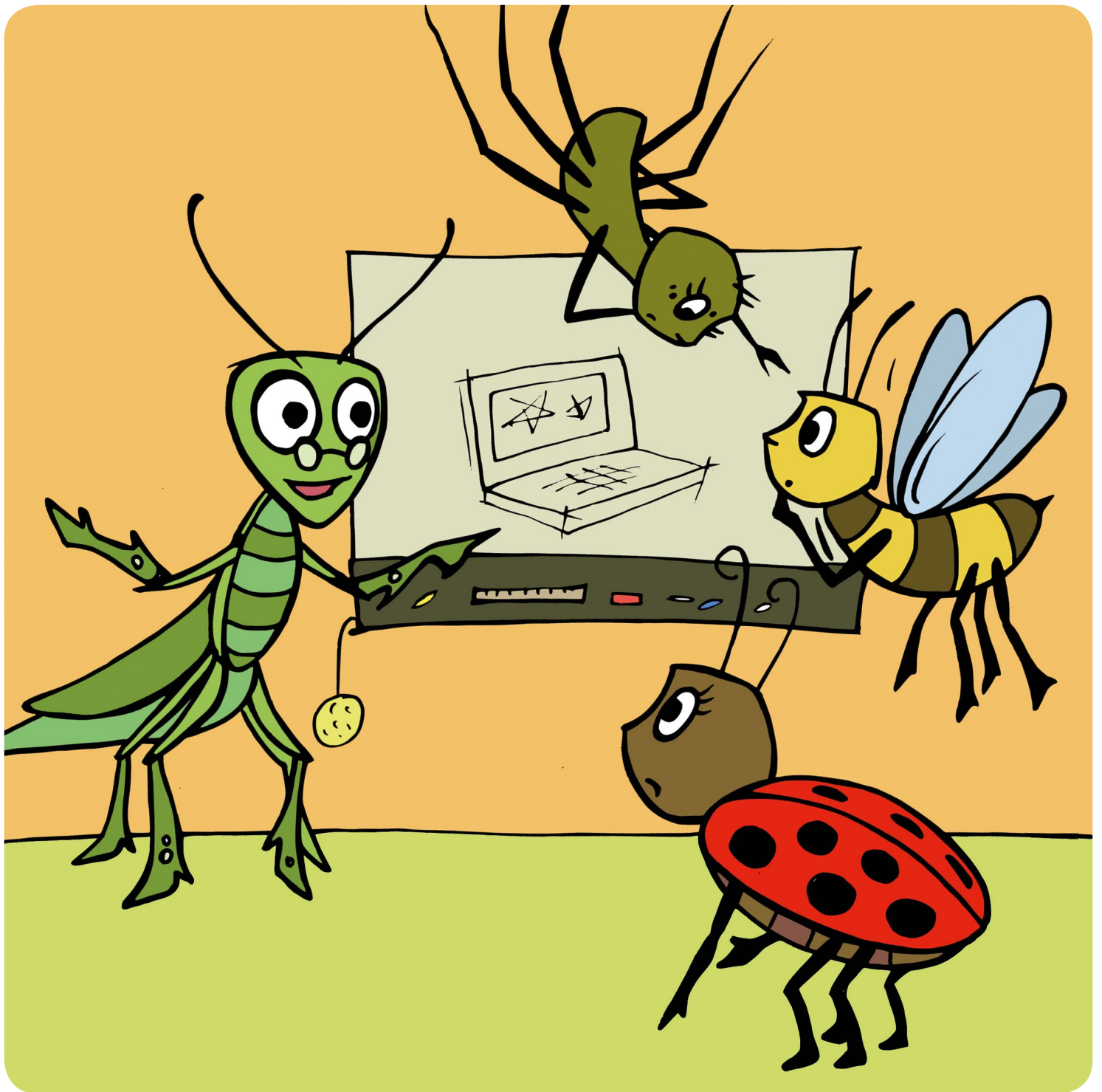
Les 3 amis vont donc voir leur enseignant Professeur Mantis pour lui demander conseil. Il est d'avis que Bibi était chanceux d'avoir rencontré ses amis. Ainsi il a pu se méfier à temps.

Le Professeur Mantis aime bien le plan de Webby, mais insiste à les accompagner.

C'est dangereux de rencontrer des étrangers tout seul et il préfère surveiller la situation lui-même.



That's why the 3 friends meet up with their teacher, Professor Mantis, to ask for advice. He thinks that Bibi was very lucky to have run into his friends. This way, he became distrustful before it was too late. Professor Mantis also likes Webby's plan. But since it is dangerous to meet strangers alone, he insists on coming along so he can watch over them.





Während de Webby säin Netz spaant, kucken déi aner wou se sech verstoppe kënnen. De Bibi kritt et e bëssi mat der Angscht ze dinn, well den Déif all Moment optauche kéint. Mee de Professor Mantis berouegt hien a versprécht gutt op se opzepassen. Op eemol héiere se e Geräisch a verschwanne ganz séier hannert de Beem.



Pendant que Webby est en train de tisser sa toile, les autres essaient de trouver des cachettes. Bibi commence à prendre peur car le voleur peut apparaître à tout moment. Mais le Professeur Mantis le calme et lui promet de bien faire attention. Tout à coup, ils entendent un bruit. Très vite, ils disparaissent derrière les arbres.



While Webby spins his net, the others have a look around, trying to find a place to hide. Bibi starts to feel scared because the thief could be here any moment now. But Professor Mantis appeases him and promises to take good care of them. All of a sudden, they hear a noise and quickly hide behind the trees.





*Se hu sech knapps alleguer verstoppt, scho saust den Scharlatan
laanscht a kroopt sech d'Spillkonsol.*

*Mee a senger Hetz gesäit hien de Spaweck net viru sech a rennt voll dran.
De Webby freet sech, dass säi Plang esou gutt funktionéiert huet.*



*A peine qu'ils se sont cachés, le charlatan surgit et s'empare de la
console de jeu.*

*Mais dans sa hâte, il ne voit pas la toile devant lui et rentre à fonds dedans.
Webby est content que son plan ait si bien fonctionné.*



*Right after they have hidden behind the trees, the charlatan rushes
past and grabs the gaming console.*

*But in his hurry, he doesn't notice the spider's web and smashes into it.
Webby is happy that his plan works out so well.*





*Se staunen net schlecht, wéi se de Scharlatan erkennen: et ass de Leo.
Hien hat sech als Cosi verkleet, fir de Bibi esou besser bedupsen ze kënnen.
De Professor Mantis hofft, dass dat dem Bibi eng Léier ass an dass hie
kengem méi esou blann vertraut, och wann ee sech als gudde Frënd ausgëtt.
De Bibi verspricht, an Zukunft besser opzepassen a freet:
"A wat geschitt dann elo mam Leo?"*



*Quand ils reconnaissent le charlatan, ils sont tous bien surpris: c'est Leo.
Il s'était déguisé en Cosi pour mieux pouvoir duper Bibi.
Le Professeur Mantis espère que Bibi a compris qu'il ne faut pas faire
confiance à tout le monde, même si quelqu'un prétend être son ami.
Bibi promet que, dans le futur, il fera mieux attention et demande :
« Mais que devient de Leo maintenant? »*



*They are quite surprised when they recognise the charlatan: it's Leo.
He dressed up as Cosi so that he could better swindle Bibi out of his console.
Professor Mantis hopes that Bibi has learned his lesson and that he won't
be as gullible in the future, even if someone pretends to be a friend. Bibi
promises to be more cautious from now on and asks:
"And what will happen with Leo now?"*





De Leo huet seng Lektoun geléiert an agesinn, dass säi Behuele falsch war. An de Bibi huet verstanen, dass een net ëmmer alles esou einfach gleewe soll, besonnesch net iwwert de Computer.

De Professor Mantis ass frou, dass déi véier sech nees verstinn: Well et ass dach vill méi flott wann ee Frënn huet mat deenen een zesumme spille kann.



Leo a tiré sa leçon et comprend que son comportement était mauvais. Et Bibi a compris qu'il ne faut pas toujours croire ce qu'on apprend par l'ordinateur.

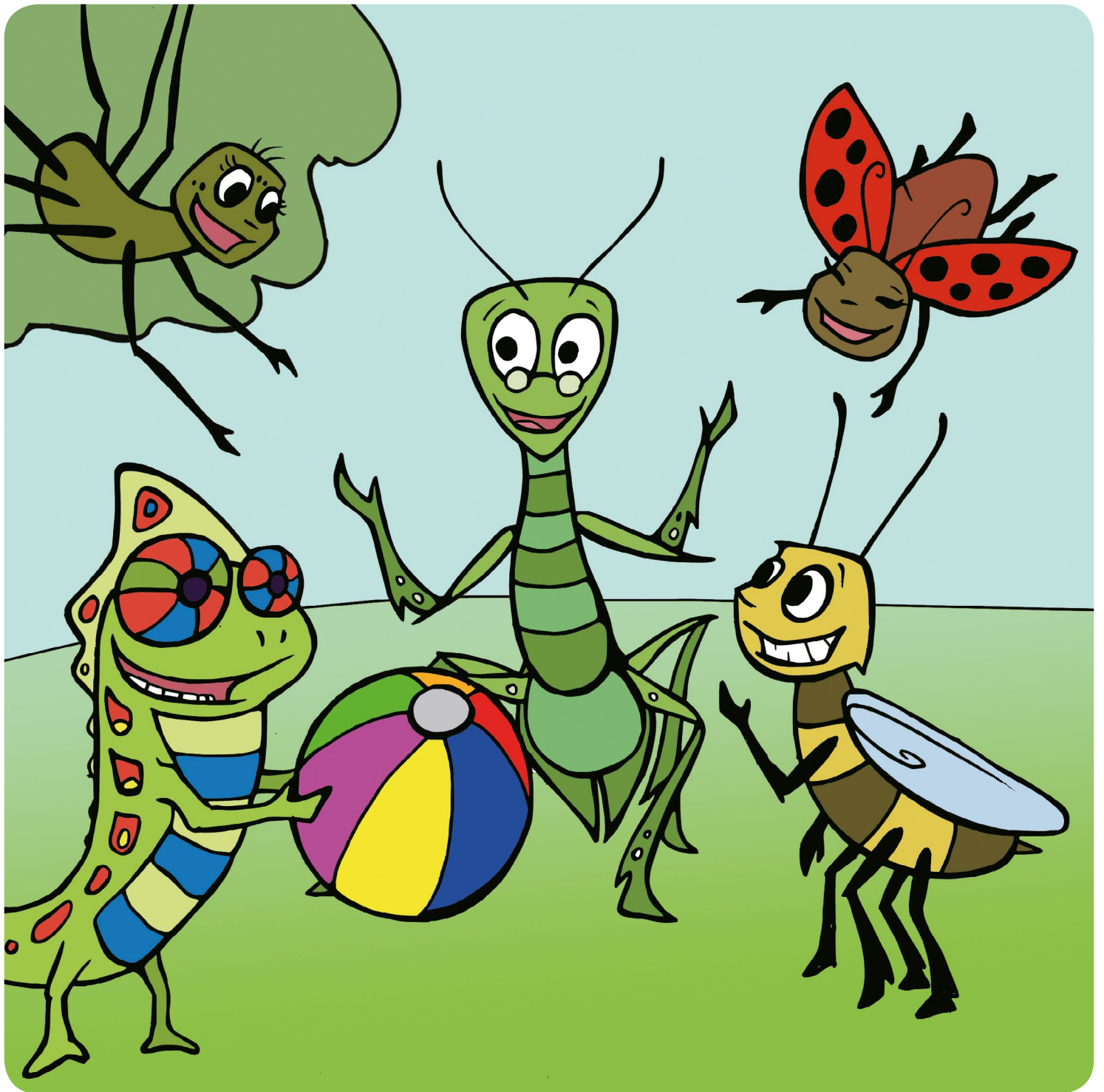
Le Professeur Mantis est content que les quatre amis se soient réconciliés: car c'est toujours mieux d'avoir des amis avec lesquels on peut jouer !



Leo has learned his lesson and understands that his conduct was wrong.

And Bibi knows that one should not believe everything you see and hear, especially through the computer.

Professor Mantis is happy that the four friends get along again because it is definitely better to have friends with whom one can play with.



BIBI



www.bee.lu
www.bee-secure.lu